

## К ВОПРОСУ О ЖАНРОВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО НАУЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА

Ф. Л. Косицкая, М. В. Матюхина

Томский государственный педагогический университет, Томск

Французский медицинский дискурс относится к институциональным дискурсам и является результатом взаимодействия рекламного, медицинского академического дискурса, законодательного (правового) дискурса в области медицины, научного медицинского дискурса и собственно врачебного дискурса. Для него характерны полифонические включения социального, фармацевтического, энциклопедического и исторического дискурсов. Рассматривается французский научный медицинский дискурс и его жанровая палитра. Понятие «жанр» восходит к глубокой древности и имеет многовековую историю. «Отцом» термина «речевой жанр» считается М. М. Бахтин, создавший теорию речевых жанров, которая в своем развитии, под влиянием новой парадигмы в лингвистике претерпела изменения, но по-прежнему остается востребованной. Современная лингвистика не имеет исчерпывающей классификации речевых жанров. Существует множество определений речевого жанра в зависимости от направлений исследования. В нашем понимании речевой жанр – это модель, канон, относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания. Ввиду неоднородности жанровых форм различаются: макрожанр (гипержанр), комплексный жанр, ядерный жанр, субжанр. Исследованы письменные речевые жанры медицинского научного дискурса: «монография» (макрожанр) и «научная статья» (ядерный жанр).

**Ключевые слова:** научный медицинский дискурс, жанр, речевой жанр, макрожанр, ядерный речевой жанр, жанровая дифференциация.

Французский медицинский дискурс относится к институциональным дискурсам и является результатом взаимодействия рекламного, медицинского академического дискурса, законодательного (правового) дискурса в области медицины, научного медицинского дискурса и собственно врачебного дискурса [1, с. 15]. Рассмотрим французский медицинский научный дискурс и его жанровую палитру. Для научного дискурса свойственны объективность, логичность, обобщенность, понятность, точность, клишированность, терминологичность и достоверность. Все эти характеристики полностью соответствуют французскому научному медицинскому дискурсу. Данный дискурс имеет в своем арсенале следующие типы текстов: собственно-научный, научно-реферативный, научно-справочный, учебно-научный, научно-методический. Научный медицинский дискурс представляет собой письменные тексты сложной организации, которые воплощены в различных видах речевых жанров. «Отцом» термина «речевой жанр» (РЖ) считается М. М. Бахтин, соответственно, изучение речевого жанра делится на два периода: «добахтинский» (понятие «жанр» рассматривалось узко) и «послебахтинский» (рассматривались конкретные аспекты жанра) [2, с. 21–25]. С появлением статьи М. М. Бахтина «Проблема речевых жанров» понятие «речевой жанр» сформировалось в отдельную единицу теории речевых жанров (ТРЖ). Новая научная парадигма в лингвистике коренным образом изменила данную теорию, но она по-прежнему

остается востребованной. В связи с появлением новых направлений лингвистики открылись и новые грани в теории речевых жанров. Определяя высказывание как предложение, погруженное в жизнь, М. М. Бахтин считал РЖ формой высказывания. Каждому высказыванию присуща индивидуальность, но определенная сфера языкового использования создает типовой набор устойчивых высказываний, которые принято называть речевыми жанрами. Для порождения РЖ необходима идея или замысел, который определит границы его использования, цели и предметную направленность [там же, с. 25–33]. По мнению М. М. Бахтина, не следует путать понятия «речевого жанра» и «жанра». Именно диалогичность является решающим фактором в характеристике РЖ, выступая в роли единицы общения и взаимодействия людей [3, с. 187–197].

М. П. Брандес говорит о близости РЖ и функционального стиля, называя жанр «подстилем»: «речевой жанр – это разновидность функционального стиля, выделяемая, главным образом, на основе анализа группировки текстов, объединяемых общностью тематики, способов подачи и интерпретирования содержания, а также общими, сходными чертами стилистического оформления и композиции». Наряду с родным языком при рождении мы получаем готовый набор речевых жанров, который дополняется вместе с формированием и взрослением личности. Сами того не замечая, мы говорим жанрами, этими гибкими и изменчивыми единицами речи [4, с. 28–29].

С целью определения понятия РЖ К. Ф. Седов выстраивает следующую иерархическую цепочку: гипержанр – речевой жанр (жанроид) – субжанр (внутрижанровая стратегия) – внутрижанровая тактика. По мнению автора, речевой жанр представляет собой вербальное оформление интеракции собеседников, при котором порождается диалогическое единство или монологическое высказывание. Субжанры обозначают минимальные единицы пространства РЖ, равные речевым актам. Гипержанры (макрожанры) – это макроэлементы, сопутствующие коммуникативной ситуации, объединяющие в себе несколько жанров. Жанроиды – смешанные коммуникативные единицы, имеющие в своем составе переходные межжанровые формы (гибрид делового выступления и рассказа, семейной беседы и придирики) [5, с. 14–15]. Мы понимаем РЖ как единицу речи, выполняющую роль типовой модели, сплоченную единством темы, цели и композиции, представленную в одном или более текстах с помощью вербальных и невербальных средств, состоящую из одного или нескольких речевых актов. На сегодняшний день не существует исчерпывающей, полной классификации РЖ. Существует четыре основные группы ученых, чьи труды содержат идеи о классификациях РЖ. К первой группе принадлежат идеи самого М. М. Бахтина. Вторая группа включает работы сторонников М. М. Бахтина – Н. Д. Арутюновой, Т. В. Шмелевой, М. В. Пановой, А. Вежбицкой. К третьей группе относят разноплановые исследования единичных типов жанров (жанры деловой сферы, этикетные). Последняя группа ученых классифицирует РЖ с точки зрения дискурсивных исследований, не в рамках жанроведения. М. М. Бахтин делил РЖ на первичные (простые, специализированные) и вторичные (сложные, конструктивные), а также на устные и письменные. Т. В. Шмелева выстраивает типологизацию РЖ на основании иллокутивно-оценочного критерия и подразделяет РЖ на четыре типа: информативные, оценочные, перформативные и императивные [6, с. 12–13]. Н. Д. Арутюнова выделяет в качестве РЖ пять разнотипных диалогов: 1) информативный; 2) прескриптивный; 3) обмен точками зрения с целью разрешения какого-либо вопроса и определения истины; 4) диалог, направленный на создание или налаживание межличностного контакта; 5) праздноречевые жанры (эмоциональный, артистический, интеллектуальные диалоги) [7, с. 53–55]. Во всех типологизациях РЖ в большей или меньшей степени наблюдается оппозиция двух противоположных речевых интенций – фатички и информативки, соответственно, два типа РЖ – фатические (начало коммуникации) и информативные (акцент на информацию) [8, с. 135].

Предметом данного исследования являются письменные речевые жанры. Письменная научная

речь имеет следующую жанровую дифференциацию: ядерные речевые жанры (они определяют ядро и специфику стиля), периферийные (принадлежат стилю, но не формируют его основу) и пограничные (находятся на стыке научного, официально-делового и публицистического стилей). К ядерным жанрам относятся: статья, научно-технический отчет, монография, диссертация. Периферийными жанрами являются: учебник, справочник, научная биография, рецензия, аннотация, реферат, тезисы. Т. Н. Рыбина дополнительно выделяет ядерно-пограничные (доклад, сообщение, научный диалог) и периферийно-пограничные (патент, инструкция, ГОСТ) речевые жанры [9, с. 118–119].

Репертуар речевых жанров дополняется и обновляется по мере усложнения деятельности человека. В третьем тысячелетии актуальными становятся понятия «жанровая палитра», «жанровая дифференциация». В условиях современного общества РЖ приобретает окраску концептуальности, становится частью дискурсивного анализа, описания национальной картины мира, коммуникативной компетенции, а также характеристики языковой личности.

Рассмотрим и проанализируем РЖ «Монография» (*Monographie d'ergothérapeute*) французского научного медицинского дискурса по основным параметрам модели РЖ Шмелевой–Косицкой [10, с. 15]. Это информативный письменный-речевой вторичный макрожанр, объединяет независимые неоднородные ядерные, комплексные жанры и субжанры.

Коммуникативная цель – предоставить новую информацию в области эрготерапии, описать компетенции, которыми должен обладать эрготерапевт, изложить правила приема на работу данного специалиста.

Образ адресанта – автор монографии (*Direction de l'hospitalisation et de l'organisation des soins*).

Образ адресата – специалист в данной области знаний – эрготерапевт.

Языковое воплощение:

а) содержательная информация.

Когнитивная информация содержит подробное описание компетенций эрготерапевта и его обязанностей;

б) средства выражения информации.

Грамматический аспект:

– преимущественно инфинитивная форма глаголов, указывающих на особенности профессии эрготерапевта: *évaluer, analyser, développer, concevoir, préconiser*;

– преобладание настоящего времени: *les ergothérapeutes doivent..., le masseur kinésithérapeute travaille..., il prend en compte la problématique...*

Лексический аспект:

– преобладание глаголов при описании профессиональных обязанностей и компетенций эрготера-

певта: *élaborer et gérer un budget dans le cadre d'un service, d'une structure libérale ou associative; organiser des situations d'apprentissage; installer la personne de façon appropriée et ergonomique; conduire une relation d'aide thérapeutique;*

– специфические термины-существительные: *fonction, santé, aide, ergothérapeute, patient, prophylaxie, réadaptions, amélioration, orthoprothésiste, laboratoire, assurance;*

– специфические термины-прилагательные: *cognitive, intellectuelle, soignée, psychomotrice, neuro-motrice, thérapeutique, paramédical;*

– большое количество вводных слов и словосочетаний: *cependant, d'autres besoins se font ressentir; De ce fait, les activités liées à la coordination des action...; A ce jour, 11 IFCS forment des ergothérapeutes...; Toutefois, l'absence de nomenclature pousse les hôpitaux et cliniques à abandonner les évaluations en milieu ordinaire de vie...*

Научная монография относится к научно-медицинскому дискурсу и представляет собой совокупность научно обоснованных результатов и сведений, полученных в процессе проведения разного рода исследований и экспериментов. Монография, как правило, состоит из введения, глав, наглядных материалов (иллюстрации, таблицы, схемы, графики), дополнительных материалов, описаний экспериментов, библиографического списка, глоссария, перечня сокращений. Для монографии характерно использование разветвленной терминосистемы: терминов-существительных, терминов-прилагательных, терминов-глаголов, а также употребление слов с абстрактным значением, пассивных грамматических структур и формального подлежащего [10, с. 134].

РЖ «Научная статья» относится к ядерным вторичным информативным письменно-речевым жанрам.

Коммуникативная цель – обеспечить читателя-специалиста точной информацией научного характера в сфере медицины, донести максимально точно и кратко результаты исследования.

Образ адресанта – автор статьи, индивидуальность которого не влияет на ее содержание (Sonia Maalej).

Образ адресата – специалист в конкретной сфере деятельности.

Языковое воплощение:

а) Когнитивная информация сообщает знания об окружающем мире, полученные экспериментальным путем, указывает на открытия и достижения в области науки;

б) языковые средства выражения информации.

Грамматический аспект:

– подлежащие-термины: *le syndrome, le pourcentage de patients, l'âge, le diabète, l'hypertension arté-*

*rielle (HTA), l'insuffisance coronaire, l'analyse, le diagnostic, la nycturie, les céphalées;*

– пассивные конструкции, безличные предложения: *...Il s'agit d'une population de patients..., Cette prédominance masculine est retrouvée..., Resta a trouvé une prévalence du SAOS...;*

– глаголы в прошедшем времени: *...29 % des femmes avaient un SAOS..., ...une prédominance masculine a été notée dans le groupe avec SAOS..., Le sexe ratio était donc de 1,5 pour 1..., Punjabi a trouvé que le risque relatif de diabète était de 3,6 en cas d'obésité androïde isolée...*

Лексический аспект:

– слова общенаучного характера с абстрактным значением: *la consultation, l'évidence, le sujet, le risque, le facteur, la statistique, l'augmentation, l'indication;*

– термины: *le ronflement, la nycturie, la somnolence diurne, la pause respiratoire, la pneumologie, le syndrome d'apnées, l'obésité, polysomnographie, polygraphie de ventilation, l'infection broncho-pulmonaire, l'oxygène, l'index de désaturation, l'index d'apnées-hypopnées;*

– сокращения и аббревиатуры: *SAOS, FT4, TSH, VGM, CCMH, IAH, TT, TH, PC;*

– однородные члены предложения: *L'analyse statistique des signes cliniques a permis de noter une différence statistiquement significative pour le ronflement, la somnolence diurne, les réveils nocturnes et/ou les pauses respiratoires...; Les deux groupes étaient identiques pour les paramètres biologiques, les profils spirométrique et gazométrique...; En effet, l'hypertension artérielle, l'insuffisance coronaire et le diabète constituent des facteurs prédictifs du SAOS;*

– цифровые значения: *Dans la population des 100 patients étudiés (63 femmes, 37 hommes), la prévalence du SAOS était de 65 %...; En effet, la tranche d'âge entre 50 et 70 ans a englobé 64 % des patients avec SAOS...; L'étude a intéressé 100 sujets adultes (âge <sup>3</sup> 18 ans) obèses ayant un index de masse corporelle (IMC) supérieur ou égal à 30 Kg/m<sup>2</sup>...*

Лексический фон научной статьи нейтрален, изобилует вспомогательными знаковыми системами и обширной терминологической базой. В отличие от научно-популярной статьи, цель которой – предоставить читателю познавательную информацию, в научной статье отсутствует компонент эмоциональности [11, с. 165–168].

Вышеописанные жанровые формы относятся к собственно научному медицинскому дискурсу. Рассмотрение жанра через призму различных научных парадигм позволяет открывать его новые грани и конструировать новые подходы к исследованию этого комплексного феномена лингвистики. Итак, речевой жанр по-прежнему остается на пике исследовательского интереса ученых-лингвистов.

### Список литературы

1. Косицкая Ф. Л., Матюхина М. В. Французский медицинский дискурс в сфере профессиональной коммуникации // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 3 (180). С. 14–17.
2. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
3. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Собр.соч.: в 5 т. М., 1996. Т. 5. 752 с.
4. Брандес М. П. Стилистика текста: учебник. М.: ИНФРА-М, 2004. 416 с.
5. Седов К. Ф. Психолингвистический аспект изучения речевых жанров // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М., 2007. 320 с.
6. Шмелёва Т. В. Повседневная речь как лингвистический объект // Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика. М., 1992. С. 5–15.
7. Арутюнова Н. Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. М., 1992. С. 52–79.
8. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 1993. 172 с.
9. Рыбина Т. Н. К вопросу об учете жанрового разнообразия научной речи в процессе обучения слушателей факультета повышения квалификации данному стилю речи на английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. Вып. 2 (13). С. 118–121.
10. Косицкая Ф. Л. Обучение письменному переводу с опорой на речевой жанр // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2013. Вып. 9 (137). С. 131–136.
11. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: СОЮЗ, 2000. 288 с.

**Косицкая Фанна Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: fainak@list.ru

**Матюхина Мария Викторовна**, магистрант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: matyukhina.mariya@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 06.02.2018.*

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-133-137

### ON THE QUESTION OF THE SPEECH GENRE DIFFERENTIATION OF THE FRENCH SCIENTIFIC MEDICAL DISCOURSE

*F. L. Kositskaya, M. V. Matyukhina*

*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation*

The French medical discourse refers to institutional discourses and results from the interaction of a number of other discourses, such as advertising, medical academic discourse, legislative (legal) discourse in the field of medicine, scientific medical discourse and the actual medical discourse. It is characterized by polyphonic inclusions of social, historical, pharmaceutical, encyclopedic discourses. The article deals with the French scientific medical discourse and its genre palette. The concept of «genre» originates in antiquity being many centuries-old. The «Father» of the term «speech genre» is M.M. Bakhtin, who created the theory of speech genres, which under the influence of a new paradigm in linguistics has undergone same changes in its development, but still remains in demand. Modern linguistics does not have an exhaustive classification of speech genres. There are many definitions of the speech genre depending on the trend of the study. We consider that, the speech genre is a model, a canon, a relatively stable thematic, compositional and stylistic type of expression. Due to the heterogeneity of genre forms are different: macro-genre (hyper-genre), complex genre, nuclear genre, subgenre. The article deals with written speech genres of the French medical scientific discourse such as «the monograph» as a macro-genre and «the scientific article» as a nuclear genre.

**Key words:** *scientific medical discourse, genre, speech genre, macrogenre, nuclear genre, speech genre differentiation.*

### References

1. Kositskaya F. L., Matyukhina M. V. Frantsuzskiy meditsinskiy diskurs v sfere professional'noy kommunikatsii [French medical discourse in the sphere of professional communication]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, no. 3 (180), pp. 14–17 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-14-17
2. Dement'ev V. V. *Teoriya rechevykh zhanrov* [The speech genre theory]. Moscow, Znak Publ., 2010. 600 p. (in Russian).

3. Bakhtin M. M. Problema rechevykh zhanrov. Iz arkhivnykh zapisey k rabote «Problema rechevykh zhanrov». Problema teksta [The problem of speech genres. From archival records to work «the Problem of speech genres». The problem of the text]. *Sobr. soch.: v 5 t. T. 5* [Collected works: in 5 volumes. Vol. 5]. Moscow, 1996. 752 p. (in Russian).
4. Brandes M. P. *Stilistika teksta: uchebnyk* [Stylistics of the text: textbook]. Moscow, INFRA-M Publ., 2004. 416 p. (in Russian).
5. Sedov K. F. Psikholingvisticheskiy aspekt izucheniya rechevykh zhanrov [The psycholinguistic aspect of speech genres]. *Antologiya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya* [The anthology of speech genres: everyday communication]. Moscow, 2007. 320 p. (in Russian).
6. Shmeleva T. V. Povsednevnyaya rech' kak lingvisticheskiy ob'ekt [The everyday speech as a linguistic object]. *Rusistika segodnya. Funktsionirovaniye yazyka: leksika i grammatika* [The Russian studies today. The functioning of the language: vocabulary and grammar]. Moscow, 1992. Pp. 5–15 (in Russian).
7. Arutyunova N. D. Zhanry obshcheniya [Genres of communication]. *Chelovecheskiy faktor v yazyke. Kommunikatsiya, modal'nost', deysis* [Human factor in the language. Communication, modality, deixis]. Moscow, 1992. Pp. 52–79 (in Russian).
8. Vinokur T. G. *Govoryashchiy i slushayushchiy. Varianty rechevogo povedeniya* [The speaker and the listener. Variants of speech behavior]. Moscow, 1993. 172 p. (in Russian).
9. Rybina T. N. K voprosu ob uchete zhanrovogo raznoobraziya nauchnoy rechi v protsesse obucheniya slushateley fakul'teta povisheniya kvalifikatsii dannomu stilyu rechi na angliiskom yazyke [On the question about taking into account scientific speech genre diversity while teaching this speech style in English to the students of further training faculty]. *Filologicheskiye nauki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2012, no. 2 (13), pp. 118–121 (in Russian).
10. Kositskaya F. L. Obucheniye pis'mennomu perevodu s oporoy na rechevoy zhanr [Teaching translation based on the speech genre]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2013, no. 9 (137), pp. 131–136 (in Russian).
11. Alekseeva I. S. *Professional'nyy trening perevodchika: uchebnoye posobiye po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley* [Professional training of the interpreter: training manual on interpretation and translation for interpreters and teachers]. Saint-Petersburg, 2000. 288 p. (in Russian).

**Kositskaya F. L.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). E-mail: fainak@list.ru

**Matyukhina M. V.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). E-mail: matyukhina.mariya@mail.ru